

แบบฟอร์มการนำเสนองานแปลข่าวรอบโลก

วันที่	๑๓ กันยายน ๒๕๕๕
ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวปฐมพร รัชชพลเมือง
ตำแหน่ง	นักวิเคราะห์สัมพันธภาพปฏิบัติการ (ภาษาสเปน)
กลุ่มงาน	ภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ

เนื้อหาข่าวลาตินอเมริกา (หมวดเศรษฐกิจ)

วิกฤตระหว่างประเทศส่งผลให้การส่งออกของลาตินอเมริกาลดลง

คณะกรรมการเศรษฐกิจแห่งสหประชาชาติสำหรับลาตินอเมริกาและแคริบเบียน แนะนำให้กลุ่มประเทศลาตินอเมริกา รวมกลุ่มในระดับภูมิภาคกับกลุ่มประเทศที่ต่ำกว่าและใหญ่กว่า รวมทั้งผนึกกำลังกับประเทศกำลังพัฒนาในภูมิภาคอื่น โดยเฉพาะในทวีปเอเชีย-แปซิฟิก

วิกฤตระหว่างประเทศไม่ได้เป็นแต่เพียงปัญหาของประเทศพัฒนาแล้วเท่านั้น ทั้งนี้ จากการที่วิกฤตระหว่างประเทศส่งผลให้อัตราการเติบโตทางเศรษฐกิจของสหภาพยุโรปเติบโตเกือบเท่ากับศูนย์ การฟื้นตัวทางเศรษฐกิจมีความอ่อนแอมากและเปราะบาง รวมทั้งการที่ประเทศจีนชะลอกลไกทางเศรษฐกิจที่มีการเติบโตอย่างก้าวกระโดดลง ส่งผลให้การค้าระหว่างประเทศของลาตินอเมริกาในปี พ.ศ. ๒๕๕๕ ชะลอตัวเพิ่มมากขึ้น นับจากไตรมาสที่ ๒ ของปี พ.ศ. ๒๕๕๔ ตามรายงาน “ภาพรวมของการสอดแทรกจากนานาชาติของลาตินอเมริกาและแคริบเบียน พ.ศ. ๒๕๕๔ – ๒๕๕๕” ของคณะกรรมการเศรษฐกิจแห่งสหประชาชาติสำหรับลาตินอเมริกาและแคริบเบียน ในการประชุมเมื่อวันที่ ๑๓ กันยายน พ.ศ. ๒๕๕๕ ณ กรุงเม็กซิโกซิตี

ตามความเห็นของนางอลิเซีย บาร์เซนา (Alicia Barcena) เลขาธิการคณะกรรมการเศรษฐกิจแห่งสหประชาชาติสำหรับลาตินอเมริกาและแคริบเบียน ได้รายงานว่า คณะกรรมการฯ ไม่ได้มองโลกในแง่ดีนักต่ออนาคตในระยะสั้นของประเทศอุตสาหกรรม โดยกลุ่มประเทศที่ใช้เงินยูโร (ไม่รวมประเทศเยอรมนี) จะกลับสู่สถานะเศรษฐกิจตกต่ำอีกครั้ง และการฟื้นตัวของสหภาพยุโรปถือเป็นช่วงที่อ่อนแอมากที่สุดนับจากทศวรรษที่ ๖๐ นอกจากนี้ ปัญหาวิกฤตเศรษฐกิจอาจรุนแรงมากขึ้นหากรัฐสภาอเมริกาไม่ทำข้อตกลงทางการคลัง และอาจเผชิญกับสิ่งที่เรียกว่า “การตกหน้าผาทางการคลัง” (fiscal cliff)¹ โดยปรับงบประมาณโดยอัตโนมัติ เพื่อให้เศรษฐกิจของประเทศเติบโตไม่น้อยกว่าร้อยละ ๒.๙ ในช่วงไตรมาสแรกของปี พ.ศ. ๒๕๕๖ และร้อยละ ๐.๓ ตลอดทั้งปี และอาจส่งผลให้อัตราการว่างงานเพิ่มขึ้นจากร้อยละ ๘ ไปถึงร้อยละ ๙.๑

จากภาพรวมดังกล่าวแสดงให้เห็นว่า ประเทศกำลังเกิดใหม่ยังคงเป็นกลไกขับเคลื่อนเศรษฐกิจโลกและคิดเป็นสองในสามของระบบเศรษฐกิจที่กำลังเติบโต แต่กลับเติบโตได้น้อยกว่าในช่วง ๕ ปี (พ.ศ. ๒๕๔๖ – ๒๕๕๑) ทั้งนี้ ประเทศเหล่านี้ต้องการให้ราคาสินค้าผลผลิตขั้นต้นยังคงราคาสูงอยู่ต่อไป ในขณะที่คณะกรรมการฯ คาดว่า ดัชนีราคาสินค้าผลผลิตขั้นต้นจะลดลงร้อยละ ๒.๕ ในปี พ.ศ. ๒๕๕๕ และร้อยละ ๑.๙ ต่อปีในระหว่างปี พ.ศ. ๒๕๕๖-๒๕๕๘ อีกทั้ง ยังมองว่า ราคาดังกล่าวสูงกว่าช่วงปี พ.ศ. ๒๕๕๒ แต่ในทางตรงกันข้ามแสดงให้เห็นว่า การเพิ่มราคาสินค้าส่งออกในระดับภูมิภาคในช่วงปี พ.ศ. ๒๕๕๖ – ๒๕๕๘ จะไม่สูงเกินร้อยละ ๑๐.๕ ต่อปี เมื่อเปรียบเทียบกับร้อยละ ๒๐ ในช่วงปี พ.ศ. ๒๕๔๘ – ๒๕๕๔

¹ Fiscal cliff คือ การที่เศรษฐกิจของประเทศสูญเสียแรงขับเคลื่อนทางการคลังอย่างฉับพลันและรุนแรง เนื่องจากมาตรการด้านการคลังชั่วคราวที่ใช้กระตุ้นเศรษฐกิจในยามที่เกิดวิกฤตนั้นสิ้นสุดลง ยิ่งมาตรการนั้นๆ มีขนาดใหญ่เท่าไร เมื่อสิ้นสุดระยะเวลาของมาตรการก็จะยิ่งทำให้เศรษฐกิจสูญเสียแรงส่งมากขึ้นเท่านั้น และนั่นหมายถึงการเติบโตทางเศรษฐกิจถูกกดให้ลดต่ำลงหรืออาจรุนแรงถึงขั้นเศรษฐกิจถดถอยก็เป็นได้ ดังนั้นเหตุการณ์เช่นนี้จึงเปรียบเสมือนกับว่าเศรษฐกิจ “ตกหน้าผาทางการคลัง” (ข้อมูลจากศูนย์วิจัยเศรษฐกิจและธุรกิจ ธนาคารไทยพาณิชย์)

นอกจากนี้ รายงานยังได้กล่าวถึงการค้าซึ่งเป็นปัจจัยหลัก ที่จะทำให้ลาตินอเมริกาผ่านพ้นวิกฤตเศรษฐกิจไปได้ นั่นคือ มูลค่าการส่งออกในลาตินอเมริกาและแคริบเบียน จะเพิ่มขึ้นร้อยละ ๔ และมูลค่าการนำเข้าจะเพิ่มขึ้นร้อยละ ๓ แต่เมื่อเปรียบเทียบกับมูลค่าส่งออกและนำเข้าในปี พ.ศ. ๒๕๕๔ ที่ร้อยละ ๒๓ และร้อยละ ๒๒ ตามลำดับแล้ว ย่อมเห็นการชะลอตัวทางเศรษฐกิจได้ชัด และจะเห็นได้ว่า มูลค่าการค้าที่หยุดชะงักโดยพลันส่งผลกระทบต่อการค้ากับประเทศคู่ค้าหลักในภูมิภาค แต่มูลค่าการค้าระหว่างลาตินอเมริกาและสหภาพยุโรป กลับลดลงร้อยละ ๕ ในช่วงไตรมาสแรกของปี พ.ศ. ๒๕๕๕ และมีแนวโน้มที่จะลดลงต่อไปในอีกหลายปีข้างหน้า ทั้งนี้ คณะกรรมาธิการฯ มองว่า มูลค่าการส่งออกโดยรวมจะเพิ่มขึ้น แต่เป็นการเพิ่มขึ้นในปริมาณที่น้อยกว่าในช่วงครึ่งหลังของทศวรรษที่ผ่านมา

คณะกรรมาธิการฯ มองว่า ความอ่อนแอทางการค้าของลาตินอเมริกามาจากหลายสาเหตุ ได้แก่ การรวมกลุ่มทางภูมิภาคและการรวมกลุ่มทางการผลิตยังคงอยู่ในระดับต่ำ จำนวนบริษัทส่งออกยังคงมีน้อยมาก (น้อยกว่าร้อยละ ๒ ในทุกประเทศลาตินอเมริกา) บริษัทส่งออกมุ่งเน้นแต่เฉพาะการส่งออกมากถึงร้อยละ ๗๐ ของมูลค่าการส่งออกทั้งหมด และบริษัทเหล่านี้เน้นการขายสินค้าเพียงชนิดเดียวในตลาดเฉพาะด้าน

ด้วยเหตุนี้ คณะกรรมาธิการฯ จึงแนะนำให้กลุ่มประเทศลาตินอเมริกา รวมตัวกับกลุ่มประเทศในภูมิภาคที่ดีกว่าและใหญ่กว่า รวมทั้งผนึกกำลังกับประเทศกำลังพัฒนาในภูมิภาคอื่น โดยเฉพาะในทวีปเอเชีย-แปซิฟิก เนื่องจากกลไกทางเศรษฐกิจกำลังจะย้ายออกจากแอตแลนติกไปยังแปซิฟิก รวมถึง ส่งเสริมกระบวนการทางนวัตกรรม ความสามารถในการแข่งขัน และการเรียนรู้ผ่านการลงมือกระทำของบริษัทต่างๆ รวมถึงการรวมบริษัทขนาดกลางและขนาดเล็กให้เป็นผู้ส่งออกที่มีศักยภาพ ความท้าทายดังกล่าวเป็นสิ่งแปลกประหลาดมากเนื่องจากในปี พ.ศ. ๒๕๖๐ ประเทศกำลังพัฒนาจะมีมูลค่าการค้าสองในสามของการค้าโลก และหลังจากปี พ.ศ. ๒๕๖๓ การค้าระหว่างกลุ่มประเทศโลกใต้-ใต้ จะมากกว่าโลกเหนือ-เหนือด้วยกัน

ที่มาของข่าว

http://economia.elpais.com/economia/2012/09/14/actualidad/1347585855_154785.html

ผู้ตรวจทาน นายชัยวัฒน์ สืบสันติวรพงศ์ ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ